

## Waitau Speaker 3 Extract 6

### Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

一齊活動好少啲啦，係有個祠堂我哋打下麻雀，賭下錢咁。即係有啲嫁娶，或者嗰啲嫁娶啊又有，請嗰啲盤菜請嗰啲到會做嗰啲都有。但呢依啲... 依啲死人都有嘍圍村度舉行，好少。嗰陣時就要... 要擺嘅，我哋要守孝要拜祭佢嘅，嘍度要拜祭佢嘅。依啲呢政府都已經唔畀... 唔畀差唔多。我哋可以土葬，但呢通常差唔多都係嘍出面做，呢啲 part 嘢都係。我哋可以土葬，可以可以，唔駛火葬，就係我哋有個山地嘍第二個，第二條村嗰度可以土葬。我哋嗰啲... 嗰啲鄉村村民啊嗰啲死咗之後百年歸老可以嘍嗰度葬落去嘅。可以，我哋有呢啲地方嘅。但好少啊，依啲都係打下麻雀嗰啲，嘍度打下麻雀，係嗰啲多數都係外來人多，都唔係本村。本村都係得幾個，聚唔到啲啦。依啲嗰啲差唔多有啲啦，就係咁。好少話聚埋一齊，同舊第嗰陣唔同啊，舊第好犀利啲聚埋一齊，依啲冇啦，好少。即係依啲都唔係圍村咁上下，已經... 已經即係咁囉依啲。

### Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

一齐活动好少啲啦，系有个祠堂我哋打下麻雀，赌下钱咁。即系有啲嫁娶，或者嗰啲嫁娶啊又有，请嗰啲盘菜请嗰啲到会做嗰啲都有。但呢依啲... 依啲死人都有嘍围村度举行，好少。嗰阵时就要“... 要摆嘅，我哋要守孝要拜祭佢嘅，嘍度要拜祭佢嘅。依啲呢政府都已经唔畀... 唔畀差唔多。我哋可以土葬，但呢通常差唔多都系嘍出面做，呢啲 part 嘢都係。我哋可以土葬，可以可以，唔駛火葬，就係我哋有个山地嘍第二个，第二条村嗰度可以土葬。我哋嗰啲... 嗰啲乡村村民啊嗰啲死咗之后百年归老可以嘍嗰度葬落去嘅。可以，我哋有呢啲地方嘅。但好少啊，依啲都系打下麻雀嗰啲，嘍度打下麻雀，系嗰啲多数都系外来人多，都唔系本村。本村都系得几个，聚唔到啲啦。依啲嗰啲差唔多有啲啦，就系咁。好少话聚埋一齐，同旧第嗰阵唔同啊，旧第好犀利啲聚埋一齐，依啲冇啦，好少。即系依啲都唔系围村咁上下，已经... 已经即系咁囉依啲。

### Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

一起活動很少的了，是有個祠堂我們打一下麻將，賭一下錢這樣。就是有些嫁娶，或者那些嫁娶也有，請那些盤菜請那些到會做那些也有。但現在了... 現在死人也沒有在圍村裏舉行，很少。那時候便要... 要擺的，我們要守孝要拜祭他的，在這裏要拜祭他的。現在呢政府都已經不讓... 不讓差不多。我們可以土葬，但通常差不多都是在外面做，這些部份的事情也是。我們可以土葬，可以可以，不需火葬，就是我們有個山地在第二個，第二條村那裏可以土葬。我們那些... 那些鄉村村民那些死了以後百年歸老可以在那裏安葬的。可以，我們有這些地方的。可是很少的，現在也就是打一下麻將那些，在這裏打一下麻將，是那些多半是外來人，也不是本村。本村也就只有幾個，聚不到的了。現在那些差不多沒有的了，就是這樣。很少說聚在一起，跟以前那時候不一樣了。舊時候聚在一起很厲害的，現在沒有了，很少。就是現在也不是圍村那樣子，已經... 已經就是現在這樣吧。

### Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

一起活动很少的了，是有个祠堂我们打一下麻将，赌一下钱这样。就是有些嫁娶，或者那些嫁娶也有，请那些盘菜请那些到会做那些也有。但现在了... 现在死人也没有在围村里举行，很少。那时候便要... 要摆的，我们要守孝要拜祭他的，在这里要拜祭他的。现在呢政府都已经不让... 不让差不多。我们可以土葬，但通常差不多都是在外边做，这些部份的事情也是。我们可以土葬，可以可以，不需火葬，就是我们有个山地在第二个，第二条村那里可以土葬。我们那些... 那些乡村村民那些死了以后百年归老可在那里安葬的。可以，我们有这些地方的。可是很少的，现在也就是打一下麻将那些，在这里打一下麻将，是那些多半是外来人，也不是本村。本村也就只有几个，聚不到的了。现在那些差不多没有的了，就是这样。很少说聚在一起，跟以前那时候不一样了。旧时候聚在一起很厉害的，现在没有了，很少。就是现在也不是围村那样子，已经... 已经就是现在这样吧。

### **English Translation**

It's rare to have activities together. There is an ancestral hall where we play mahjong and gamble. There were some marriages or those marriages as well where we needed to prepare 'poon choi' or order catering. But now... even for deaths, we don't hold ceremonies in the walled village. It's rare. Back then we needed... needed to hold. We needed to mourn for the deceased and made offerings to him (them), and we had to do it here. Now, the government has already forbidden... almost forbidden. We can have burials, but usually we almost arrange them outsides. The same goes for these parts of things. We can have burials, for sure certainly. We need not have cremation. That is, we have a land on the mountain in another... another village where we can have burials. We... We villagers when we die and pass away, we can be buried there. Yes, we can. We have such places, but these are few. Now, we just play games like mahjong. We play mahjong for a while here. Those are mostly foreigners and not natives in the village. There are only a few who grew up in the village, and we could not have reunion. Now there is almost nothing, and that is the case. We seldom get reunited, and it is different from the past. Back then when we were together, it was remarkable. Now there isn't any, very few. Now, it is not like a walled village anymore. It's already... already like this now.